

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przyszedł On na — drugą stronę w — kraju — Gadareńczyków spotkali Go dwóch opętanych z — grobowców wychodząc, niebezpieczni bardzo, dlatego nie miał siły ktokolwiek przejść przez — drogę tamtą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A przyszedłszy Mu na drugą stronę do krainy Giergiezeńczyków wyszli naprzeciw Mu dwaj którzy są opętani przez demony z grobowców wychodząc groźni bardzo że nie mieć siły kto przejść obok przez drogę tamtą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przybył na drugą stronę, do kraju Gadareńczyków,* spotkali Go dwaj opętani,** którzy wyszli z grobów,*** bardzo groźni, tak że nie było nikogo, kto ważyłby się przejść tą drogą.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy przyszedł) (on) na przeciwko do krainy Gadareńczyków*, wyszli naprzeciw mu dwaj opętani z grobowców wyszli, uciążliwi bardzo, tak że nie (miał siły) kto(kolwiek) przejść przez drogę tamtą. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A przyszedłszy Mu na drugą stronę do krainy Giergiezeńczyków wyszli naprzeciw Mu dwaj którzy są opętani przez demony z grobowców wychodząc groźni bardzo że nie mieć siły kto przejść obok przez drogę tamtą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przybył na drugą stronę, do kraju Gadareńczyków, z grobów wyszli dwaj opętani. Szli Mu naprzeciw. Byli oni tak groźni, że nie było mocnego, który ważyłby się przejść

¹⁾ Tj. w okolicy Gadary leżącej ok. 10 km na pd wsch od J. Galilejskiego. <x>480 5:2</x> i <x>490 8:27</x> identyfikuje ten region wg jego stolicy, położonej ok. 60 km na pd wsch od miasta Geraza. Pozostali synoptycy wspominają tylko jednego opętanego.

²⁾ <x>470 4:24</x>

³⁾ Były to grotty wykute w wapiennych urwiskach wsch wybrzeża jeziora.

⁴⁾ opętani, δαιμονιζόμενοι, tj. pozostający pod władzą l. dręczeni przez demony. Cz δαιμονιζομαι występuje w: <x>470 4:24</x>;<x>470 8:16</x>, 28, 33;<x>470 9:32</x>;<x>470 12:22</x>;<x>470 15:22</x>; <x>480 1:32</x>;<x>480 5:15</x>, 16, 18; <x>490 8:36</x>;<x>490 13:16</x>; <x>500 10:21</x>. Podobny stan człowieka opisują również inne wyrażenia, np.: <x>480 1:23</x> (był (...)) człowiek w duchu nieczystym); <x>470 15:22</x> i <x>480 7:25</x> (miała ducha nieczystego); <x>510 5:15-16</x>; <x>510 16:16-18</x>. Na podstawie przytoczonych fragmentów można powiedzieć, że: (1) człowiek może być opętany przez demony różnego rodzaju (<x>470 17:21</x>). (2) Stopień opętania bywa różny: niektórzy opętani przychodzili do synagogi (<x>480 1:23</x>, <x>490 13:10-12</x>); niektórzy wydawali trafne świadectwo o Jezusie (<x>480 3:11-12</x>;<x>480 5:7</x>; <x>510 16:17</x>); niektórych dało się do Niego przyprowadzić (<x>470 4:24</x>;<x>470 8:16</x>, 32;<x>470 12:22</x>); niektórym niebezpiecznie było wejść w drogę (<x>470 8:28</x>). Stan opętanego zdaje się być zależny od liczby zamieszkujących go duchów nieczystych (<x>480 5:1-3</x>;<x>480 16:9</x>; <x>490 8:2-3</x>;<x>490 11:24</x>). (3) Skutkiem opętania były ciężkie choroby somatyczne i psychiczne, np. paraliż (<x>490 13:16</x>), ślepotą (<x>470 12:22</x>), głuchota i niemota (<x>470 9:3</x>, 2n; <x>490 11:14</x>; por.: <x>480 7:31-35</x>), epilepsja (<x>470 17:1418</x>; <x>490 9:37-42</x>), niesprawność władz umysłowych (<x>470 8:28</x>; <x>480 5:15</x>). (4) Osoby opętane posiadały ograniczoną władzę nad sobą, np.: demony wypowiadały słowa ustami opętanych (<x>470 8:29</x>; <x>480 5:15</x>), dawały opętanym nadnaturalne poznanie stanu rzeczy (<x>510 16:16</x> n). (5) Osoby takie Jezus uzdrawiał (θεραπεύω : <x>470 4:24</x>;<x>470 12:22</x>; <x>490 8:2</x>), leczył (ιάομαι : <x>470 15:28</x>), zbawiał lub uwalniał (σώζω : <x>490 8:36</x>).

⁵⁾ Albo: Gergezytów - według różnych rękopisów.

			tamtą drogą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy przeprowił się na drugą stronę do krainy Gerazeńczyków, zabiegli mu <i>drogę</i> dwaj opętani, którzy wyszli z grobowców, tak bardzo groźni, że nikt nie mógł przechodzić tą drogą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się on przewiózł na drugą stronę do krainy Giergiezeńczyków, zabieżeli mu dwaj opętani z grobów wychodzący, bardzo okrutni, tak iż nie mógł nikt przechodzić oną drogą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się przewieźli za morze do krainy Gerazeńczyków, zabieżeli mu dwa mający diabelstwo, z grobów wychodzący, barzo okrutni, tak iż żaden nie mógł prześć oną drogą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przybył na drugi brzeg do kraju Gadareńczyków, wyszli Mu naprzeciw z grobowców dwaj opętani, tak bardzo niebezpieczni, że nikt nie mógł przejść tamtą drogą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przybył na drugą stronę, do krainy Gadareńczyków, zabiegli mu drogę dwaj opętani, wychodzący z grobów, bardzo groźni, tak iż nikt nie mógł przechodzić tą drogą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przybył na drugi brzeg do krainy Gadareńczyków, wyszli Mu naprzeciw z grobowców dwaj opętani przez demony. Byli tak bardzo niebezpieczni, że nikt nie mógł przejść tamtą drogą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przybył na drugi brzeg jeziora, do krainy Gadareńczyków, dwaj opętani wybiegli Mu naprzeciw z grobów. Byli bardzo niebezpieczni i dlatego nikt nie miał odwagi tamtędy przechodzić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy dotarł na drugi brzeg, do kraju Gadareńczyków, zastąpili Mu drogę dwaj opętani, którzy wychodzili z grobowca, bardzo niebezpieczni, tak że nikt nie mógł przejść tą drogą,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy przepłynął na drugi brzeg w okolice Gadary, przybiegli do niego dwaj ludzie, opanowani przez demony, którzy mieli kryjówkę w grobach. Ponieważ byli groźni dla otoczenia, nikt nie miał odwagi tamtędy przechodzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy przybył na drugi brzeg do kraju Gadareńczyków, zabiegli Mu drogę dwaj opętani przez czarta, którzy wyszli z grobowców. A byli tak bardzo niebezpieczni, że nikt nie mógł przejść tą drogą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли Він пристав на той бік, у землю Гадаринську, зустріли Його двоє біснуватих, що вийшли з гробниць; дуже люті були - ніхто не міг перейти тією дорогою.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I w następstwie przyjechawszego jego do tego brzegu naprzeciwległym krańcu do wyodrębnionej krainy Gadarenosów, podeszli do podspotkania jemu dwaj będący zależnymi od daimonów z pamiątkowych grobowców wychodzący, srodzy nadzwyczajnie, tak że również nie mogącym być potężnym te okoliczności czyniły kogoś przejść obok-przeciw przez-z drogi owej.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A gdy on przybył na drugą stronę, do krainy

	dynamiczny	Gdańska	Gadareńczyków, zabiegli mu drogę dwaj bardzo okrutni opętani, którzy wychodzili z grobowców, tak, że nikt nie mógł chodzić ową drogą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy Jezua przepłynął na drugi brzeg jeziora, do ziemi Gadareńczyków, z grobowców w grotach wyszło dwóch ludzi opętanych przez demony, tak groźnych, że nikt nie ośmielał się tamtędy podróżować.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy dotarł na drugą stronę, do krainy Gadareńczyków, spotkało go dwóch opętanych przez demony, wychodzących spośród grobowców pamięci; byli oni niezwykle zjadliwi, tak iż nikt nie miał odwagi przechodzić tą drogą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy przybyli na drugi brzeg jeziora, do krainy Gadareńczyków, wybiegło Jezusowi naprzeciw dwóch opętanych. Mieszkali w grobowcach i byli tak niebezpieczni, że nikt nie miał odwagi tamtędy chodzić.